



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Los dialectos toman la palabra La producción del conocimiento como insumo de políticas lingüísticas

Angelita Martínez
Universidad Nacional de La Plata



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

INTRODUCCIÓN

Hacia la liberación de las diferencias



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Lenguas y dialectos

Como todos sabemos la diferencia entre “lengua” y “dialecto” obedece a factores sociológicos y no lingüísticos.

El mismo Noam Chomsky (1989: 29-30) dice:

“un lingüista que no conozca de fronteras o de instituciones políticas no distinguiría “lengua” de “dialecto” tal como lo hacemos en el discurso normal. Tampoco tendría conceptos alternativos claros que proponer y que desempeñaran la misma función.”



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Nuestro trabajo

Desde hace veinte años, nuestro equipo de investigación, en la Universidad Nacional de La Plata, trabaja en el reconocimiento de la heterogeneidad lingüística de la Argentina, y ha puesto el énfasis en hablantes en situación de contacto con lenguas amerindias, con el propósito de estudiar las variedades del español que muestran diferencias con el estándar rioplatense.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

La problemática

Como sabemos, las variedades lingüísticas son socialmente valoradas a partir de parámetros arbitrarios, ligados a la idea de “corrección”, que por lo general se fundan en el rechazo de lo diferente. Esto tiene repercusiones directas en la autoestima de quienes pertenecen a dichas culturas y serias implicancias en la educación (Otheguy, García y Reid 2015) problemática que no es tratada en los espacios de formación profesional, salvo en el nivel de posgrado.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

El conflicto

Consideramos que una gran parte del problema se halla instalado en las representaciones sobre el lenguaje en general y, en el caso que nos ocupa, sobre la lengua española en particular.

El conocimiento establecido sobre el lenguaje tiene, a su vez, una fuerte incidencia en las **políticas lingüísticas** adoptadas.

Por lo tanto, la tarea que nos corresponde a los lingüistas requiere **enfrentar y revisar la producción de conocimiento lingüístico**.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

LA PRODUCCIÓN DEL CONOCIMIENTO LINGÜÍSTICO

Comunicación y estructura lingüística



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

La producción de conocimiento científico

Específicamente, creemos necesario que la investigación gramatical no pierda de vista la **conducta humana ante la trasmisión de necesidades comunicativas**. La comunicación yace en el corazón de la estructura lingüística (Diver: :2012[1979]:299)

No deberíamos obviar, entonces, que “la conexión entre el valor paradigmático en el sistema y el uso sintagmático en el habla la establece **la imaginación creativa de los hablantes** que articulan (y perciben) combinaciones coherentes de formas como expresiones comunicativas” (García 1991).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

La investigación gramatical

Desde nuestra perspectiva son muchas y diversas las cuestiones gramaticales que deberían ser revisadas en tanto se fundamentan en aseveraciones sobre la estructura lingüística no sometidas a falsación.

Algunos fenómenos ya han sido cuestionados por el mismo Diver y sus discípulos de la Escuela Lingüística de Columbia. Tomo en cuenta, especialmente, las que corresponden al español:

- **El sistema pronominal (García 1975)**
- **El orden en la FN (Klein-Andreu 1983)**
- **La reflexividad (García 1990)**



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Hoy: La categorización de los verbos

En esta oportunidad vamos a cuestionar **la categorización (de verbos o construcciones) en transitivos e intransitivos**, a partir de un ejemplo que busca explicar elecciones dialectales desde los estudios etnopragmáticos.

El ejemplo que voy a considerar está en el marco del proyecto internacional *El español de los Andes* y nos centramos en uno de los espacios de español andino en la Argentina: el NOA de sustrato quechua.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

El noroeste argentino: Jujuy, Salta, Santiago del Estero, Catamarca, La Rioja y Tucumán





La problemática desde una de las propuestas renovadoras: el análisis etnopragmático

De manera peculiar, en la narrativa oral del NOA se observa el empleo del verbo *morir* en variación con el verbo *matar* cuando la escena representada es *X dio muerte a Y*.

- (1) Que esa era un picardía que no podía tener perdón de Dios, y que [el juez] le ha ordenado al leñador que le diera con el ojo del hacha por la cabeza, lo que el leñador no se ha hecho esperar y *lo ha matado de un golpe a don Tristán* (VII: 64).
- (2) En el mismo momento el zorro ha saltado sobre el gallo y después sobre la gallina, y *los ha muerto* descogotandolós (I: 206).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Una de las respuestas: el análisis etnopragmático

Nuestro interés es indagar en la estrategia que subyace a esa selección puesto que no creemos que se trate de un uso aleatorio ni arbitrario, sino de una explotación de los significados de las formas en competencia para atender a necesidades comunicativas propias de la comunidad:

- Matar: **quitar** la vida
- Morir: **perder** la vida

Estrategia en el NOA: emplear el verbo *morir para construir una escena transitiva (lo ha muerto)* y alternarlo con el verbo *matar*.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

El abordaje cualitativo de todos los contextos variables

Un análisis cuidadoso de la alternancia nos permitió observar la relación entre el significado de la forma seleccionada y el contexto que la albergaba.

- ¿Cuáles fueron esas relaciones que consideramos cognitivamente racionales?



Matar: Acción consumada. Castigo merecido. Se explicita la culpabilidad de la víctima

- (3) El zorro comenzó a disparar cuesta abajo y como por ahí venían los perros, lo pillaron y *lo mataron al zorro*. **Así pagó el zorro** lo que había hecho con la familia del gallo (I: 210).
- (4) Jue retrocediendo, y sin darse cuenta la sacó afuera, y áhi la vio el perro. El perro lu agarró de la cola al zorro, lo sacó y *lo mató*. Y áhi se acabó el zorro comisario por **hacerse el vivo** (I: 196).
- (5) Que esa era un picardía que **no podía tener perdón de Dios**, y que [**el juez**] le ha ordenado al leñador que le diera con el ojo del hacha por la cabeza, lo que el leñador no se ha hecho esperar y *lo ha matado de un golpe a don Tristán* (VII: 64).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Haber muerto (a alguien)

1) La acción se reconoce ligada a una necesidad

- (6) Y anduvo mucho el Señor y nadie lo atendía. Y ha llegado a la casa de un matrimonio, en la orilla del pueblo que eran muy pobres, los únicos pobres del pueblo, y ahí lu han hospedau. La mujer tenía una sola guagüita. **La única gallinita que tenía *la ha muerto* y li ha preparau una comida al viejito.** (VII: 212).
- (7) Diz que al día siguiente ha ido la gallina y el maestro la ha hecho pasar para que vea los hijitos y áhi no más ***la ha muerto***, y la familia del zorro ha tenío **un buen almuerzo** (I: 217).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Haber muerto (a alguien): 2) La acción no se ha consumado o no se ha comprobado

- (8) Cual no sería su asombro cuando ha visto que en lugar de lechones han salido dos perros, que han puesto en fuga a don Juan, y que **de no mediar la poca distancia a que quedaba la cueva, lo hubieran alcanzado y *lo hubieran muerto*** (III: 65).
- (9) Güeno... De ver que el león no vuelve, **ya sospecharon que *lu había muerto el hombre***. Y entonces dice el toro que lo a a ir a peliar... (III: 572).



El análisis cuantitativo

Tabla I: Frecuencia relativa de uso de las formas en relación con la índole del accionar

o.r. 22.79	matar	morir
Accionar por castigo	59 94%	4 6%
No accionar o accionar por necesidad	22 39%	34 61%



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Explotación de la estrategia morfosintáctica: evaluación de la acción a partir de la descripción contextual de la víctima

MATAR

MORIR

+CASTIGO

benevolente

Acto consumado

necesario

-CASTIGO

no consumado

Acto no concretado

no confirmado



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

En el periodismo actual, la estrategia está vigente en el NOA

En el NOA (Tucumán):

(1) "**Lo han muerto**": los videos que revelan el brutal ataque al hincha de San Martín

Las imágenes registran la confusión y el violento accionar de un grupo de personas que, tras dejar tendido junto al cordón a un hombre, se abalanzan sobre Héctor quien es golpeado en medio de la calle y luego logra escapar. "**Lo han muerto**", grita un niño ante la escena. (El tucumano, 7/9/2023)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

CONCLUSIONES

Los usos dialectales nos interpelan



Los usos dialectales nos interpelan

- 1) El empleo transitivo de *morir* en alternancia con *matar*, observado en el NOA, no es arbitrario. Se halla motivado por necesidades comunicativas.
- 2) La estrategia comunicativa de los hablantes nos invita a repensar la categorización de los verbos. La transitividad surge del mensaje y no del significado de las formas lingüísticas: el hablante es capaz de transmitir una escena transitiva a través de verbos considerados intransitivos. Los argentinos sabemos mucho de esto: lo fueron, lo desaparecieron, lo suicidaron, lo renunciaron son expresiones de uso generalizado a la luz de acontecimientos en mi país.
- 3) Las soluciones morfosintácticas que encuentran los hablantes a sus necesidades comunicativas no pueden disociarse de los contenidos con que cada comunidad expresa **su lugar en el mundo**.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Para liberar las diferencias...

En su propuesta de liberar las diferencias, Gianni Vattimo expresa: “también los dialectos tienen una gramática y una sintaxis, es más, sólo **cuando adquieren dignidad y visibilidad descubren su propia gramática**”

Nosotras, desde la tarea que le compete al lingüista, queremos revertir ese pensamiento, en tanto creemos que **si descubrimos (y explicamos) su propia gramática, los dialectos adquieren dignidad y visibilidad.**

La revisión de las gramáticas a partir de la comprensión y la explicación de la heterogeneidad dialectal, siempre motivada por las necesidades comunicativas de los hablantes, podrá impactar **en las políticas del lenguaje que buscan la superación de la discriminación lingüística.**



Referencias

- Chomsky, N. (1986/89) *El conocimiento del lenguaje. Su naturaleza, origen y uso*, Madrid, Alianza.
- Diver, William. 2012 [1995]. Theory, en A. Huffman y J. Davis (eds.), *Language: communication and human behaviour: The linguistic essays of William Diver*. Leiden: Brill, pp. 445-522.
- García, Erica. (1975). *The Role of theory in Linguistic Analysis: the Spanish Pronoun System*. Amsterdam: North-Holland.
- García, E. (1991) Grasping the nettle: Variation as Proof of Invariance. En Linda R. Waugh y Stephen Rudy (eds.) *New Vistas in Grammar. Invariance and Variation*. John Benjamins Publishing Co. Amsterdam/ Philadelphia. 33-59



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Referencias

- Klein-Andreu, F.. (1983). “Grammar in style: Spanish adjective placement”, en *Discourse perspectives on syntax*, F. Klein-Andreu (ed.), Nueva York: Academic Press, pp. 143-179.
- Martínez, Angelita. 2018. “El proyecto etnopragmático en el estudio del contacto de lenguas”, en A. Regúnaga, S. Spinelli y M. E. Orden (comps.), *Libro de Actas del IV Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas (ELIA)*. La Pampa: Universidad Nacional de La Pampa, pp. 465-484.
- Martínez, Angelita 2020. “Variedades lingüísticas del español: cómo la cultura se inscribe en la sintaxis”. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* XLIX/1: 11-26.
- Vattimo, G. 1997. Una sociedad transparente. Barcelona. Paidós.
- Vidal de Battini, Berta. 1984. *Cuentos y Leyendas populares de la Argentina*. Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas/Ministerio de Educación y Justicia.